

# SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 21 DE DEZEMBRO DE 2025:



«DOMINGO ANTES DA  
NATIVIDADE DO SENHOR»

(OU DA GENEALOGIA)

(MODO 3º | EOTHINON 6)



## OFÍCIO DE MATINAS (ORTHROS)

O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

O SACERDOTE:

**Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.**

O CORO (OU PSALTIS):

*Ἀμήν.*

*Amém.*

O SACERDOTE:

**Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.**

**Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!**

**Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.**

**Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!**

## ORAÇÕES DO TRISAGION

O LEITOR

Άγιος ο Θεός, Άγιος Ισχυρός, Άγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Κύριε ελέησον. (γ')

Kyrie eléison! (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γεννηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανά, και επί της γης. Τον

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no

άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερον, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ο SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

**Ό**τι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Ο CORO (OU PSALTIS):

*Αμήν.*

## TROPÁRIOS

*Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολιτεύμα.*

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.**

*Ὁ ὑψῶθεις ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.*

**Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εις τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

## THEOTOKION

*Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στηρίξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.*

céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

**P**orque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

*Amém.*

*Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.*

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.**

*Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegra, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!*

**Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.**

*Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.*

## LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

**Ἐ**λέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escutanos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

*Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')*

*Kyrie, eléison. (3)*

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

**Ἔ**τι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

**Ἔ**τι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

**Ὅ**τι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

*Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.*

*Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!*

### DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

**Δ**όξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

*Αμήν.*

*Amém.*

## HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

**Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')**

**Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)**

**Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)**

**Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)**

### SALMO 3

**Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνειπιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.**

**Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levantate, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!**

E repete:

**Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.**

**Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.**

### SALMO 37 (38)

**Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,**

**Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado**

ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μύλωπες μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὄλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρνώμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὄλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἔλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορῶρήμνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀληθειῶν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

**E repete:**

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem

SALMO 62 (63)

**Ὁ** Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σέ ὀρθρίζω.  
Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ  
σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ  
ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι  
τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν  
σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ  
ζωάς τὰ χειλῆ μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως  
εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ  
ὄνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ  
στάτος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ  
μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ  
στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς  
στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων  
εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ  
σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι.  
Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἔμοῦ δὲ  
ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς  
μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου,  
εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·  
παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας,  
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς  
εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ,  
ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ,  
ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

**E repete:**

**Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι  
ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ  
τῶν πτερυγῶν σου  
ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου  
ὀπίσω σου, ἔμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ  
σου.**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.**

**Ἄλληλουῖα. Ἄλληλουῖα. Ἄλληλουῖα. Δόξα  
σοι, ὁ Θεός. (3)**

**Κύριε, ἐλέησον. (3)**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.**

*socorrer-me depressa, ó Senhor, mi-  
nha salvação!*

**Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te pro-  
curo. Minha alma tem sede de Ti, mi-  
nha carne te deseja com ardor, como  
terra seca, esgotada, sem água. Sim,  
eu te contemplava no santuário,  
vendo teu poder e tua glória. Valendo  
teu amor mais que a vida, meus lábios  
te glorificarão. Assim, vou te bendizer  
em toda a minha vida, e em teu nome  
levantar as minhas mãos; eu me saci-  
arei como de óleo e gordura, e com ale-  
gria nos lábios minha boca te louvará.  
Quando te recordo no meu leito, passo  
vigílias meditando em Ti; pois fostes  
um socorro para mim, e, à sombra de  
tuas asas, eu grito de alegria; minha  
vida está ligada a Ti, e tua direita me  
sustenta. Quanto aos que me querem  
destruir, irão para as profundezas da  
terra; serão entregues à espada e vão  
tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei  
vai alegrar-se em Deus; quem por ele  
jura se felicitará; pois, a boca dos men-  
tirosos será fechada.**

*Quando te recordo no meu leito, passo  
vigílias meditando em ti; pois fostes um  
socorro para mim, e, à sombra de tuas  
asas, eu grito de alegria.*

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo. Agora e sempre e pelos séculos  
dos séculos. Amém.**

**Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glória a Ti, ó  
Deus. (3)**

**Kyrie, eléison. (3)**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo. Agora e sempre e pelos séculos  
dos séculos. Amém.**

SALMO 87 (88)

**Κ**ύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαιόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντα τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

**E repete:**

**Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.**

**S**enhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Pusete-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus fúrores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

**Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.**

SALMO 102 (103)

**Ε**ὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐίλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἄετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆϊ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὡκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμήσθη ὅτι χοῦς ἐσμην. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπίζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ,

**B**endize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendizei ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendizei ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendizei ao Senhor, todas as suas

λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

**Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.**

obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

### SALMO 142 (143)

**Κ**ύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθη ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἤρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἑλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

**S**enhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à couva. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

E repete:

*Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (2)*

*Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.*

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.*

*Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.*

E, entoando:

*Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.*

*Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)*

*Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

*Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus!*

*Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus!*

*Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti.!*

## ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

### PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e

vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de

alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Tu é o poder, e Tu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

#### QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que da treva fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

#### QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

#### SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste

repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

#### SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

#### OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### NONA ORAÇÃO

**B**ondoso e filantropo Senhor, faze resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### DÉCIMA ORAÇÃO

**S**enhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

**Ó** Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concedenos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti

## DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça.

Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

**Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**

**Em paz, oremos ao Senhor!**

O CORO:

**Κύριε ἐλέησον.**

**Kyrie eléison!**

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

**Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**

**Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.**

**Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**

**Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.**

**Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**

**Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.**

**Ἵπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**

**Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.**

**Ἵπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**

**Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades**

**Υ**πὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Υ**πὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Υ**πὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Υ**πὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ἀ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

**Τ**ῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο **CORO:**

**Σοί, Κύριε.**

constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

**P**ela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [por esta Sacra Metrópole] por esta cidade e comunidade, por toda cidade, região e pelos fiéis que nelas habitam, oremos ao Senhor.

**P**or um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

**P**ela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

**P**ara que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

**T**endo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

**A Ti, Senhor!**

O SACERDOTE:

**Ὅ**τι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ  
καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ  
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

**P**ois a Ti pertence toda glória,  
honra e adoração, ao Pai e ao Fi-  
lho e ao Espírito Santo, agora e  
sempre e pelos séculos dos sécu-  
los.

O CORO:

**Ἀμήν.**

**Amém.**

## TROPÁRIOS

### THEÓS KYRIOS (MODO GRAVE)

O CORO:

**Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.**

**Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Ben-  
dito o que vem em nome do Senhor!**

E repete-se após cada versículo abaixo:

**Στίχ, α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι  
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Vers. 1:** Dai graças ao Senhor porque ele  
é bom, porque o seu amor é para sem-  
pre.

**Στίχ, β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ  
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς,

**Vers. 2:** As nações todas me cercaram,  
em nome do Senhor eu as venci.

**Στίχ, γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστι  
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Vers. 3:** Isto vem do Senhor, e é maravi-  
lha aos nossos olhos.

(Do Octoechos)

### ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΟ (ΜΟΔΟ 3<sup>ο</sup>)

**Εὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ  
ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι  
αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν  
θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο·  
ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε  
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.**

**Alegrem-se os céus, exulte a terra, pois  
com Seu braço o Senhor manifestou po-  
der. Pela morte esmagou o poder da  
morte. Tornou-se o Primogênito dentre  
os mortos. Do ventre do Hades a nós li-  
bertou, e ao mundo concedeu a grande  
misericórdia.**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo.**

## ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΟΣ ΑΝΤΕΠΑΣΣΑΔΟΣ (ΜΟΔΟ 2<sup>ο</sup>)

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα! Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως, οἱ ἅγιοι Τρεῖς Παῖδες ἠγάλλοντο, καὶ ὁ προφήτης Δανιήλ, λεόντων ποιμὴν, ὡς προβάτων ἐδείκνυτο. Ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. *Αμήν.*

Quão grandiosos são os efeitos da fé! Por ela, os três santos jovens deliciaram-se na fonte das chamas como em água fresca, e Daniel, o profeta, apascentou os leões como ovelhas. Pelas suas orações, ó Cristo Deus, salva as nossas almas!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. *Amém.*

## ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ ΔΟΣ ΑΝΤΕΠΑΣΣΑΔΟΣ (ΜΟΔΟ 4<sup>ο</sup>)

Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ, ἠνοικταὶ πᾶσιν ἡ Ἐδέμ. Εὐτρεπίζου Ἐφραθα, ὅτι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, ἐν τῷ Σπηλαίῳ ἐζήνησεν ἐκ τῆς Παρθένου. Παράδεισος καὶ γάρ, ἡ ἐκείνης γαστήρ, ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ θεῖον φυτόν, ἐξ οὗ φαγόντες ζήσομεν, οὐχὶ δὲ ὡς ὁ Ἀδὰμ τεθνηξόμεθα. Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

Prepara-te, ó Belém, pois o Éden foi aberto a todos! E apronta-te, ó Efrata, porque a Árvore da Vida floresceu na gruta a partir da Virgem. Na verdade, o ventre dela revelou-se como um Paraíso espiritual, onde foi plantada a Árvore divina. E se dela comermos, viveremos e não morreremos, como Adão de outrora. Cristo nasceu para restaurar a imagem caída!

## PEQUENA SÚPLICA

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ:

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**M**ais e mais, oremos em paz ao Senhor!

Ο ΚΟΡΟ:

*Κύριε ἐλέησον.*

*Kyrie, eléison.*

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ:

**Ἄ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Ο ΚΟΡΟ:

*Κύριε ἐλέησον*

*Kyrie, eléison.*

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ:

**Τ**ῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ

**T**endo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre

ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

Ο CORO:

**Σοὶ Κύριε.**

**A Ti, Senhor!**

Ο SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Ο CORO:

**Ἀμήν.**

**Amém.**

## KATHISMATA<sup>1</sup> (HINOS DE DESCANSO)

(Do Octoechos)

### KATHISMA I

(Modo 3<sup>o</sup>)

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων· ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν. Οὐκέτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὄλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Cristo ressuscitou dos mortos, primícias dos que dormiram. O Primogênito da criação, e Criador de todas as coisas, renovou em Si mesmo a nossa natureza, que havia sido corrompida. Ó morte, já não tens domínio, pois o Senhor de todas as coisas aniquilou o teu poder.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.**

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε, τὸ πικρὸν τοῦ θανάτου, ἐξέτεμες τῇ ἐγέρσει σου, καὶ τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας κατάρας τὴν ἦταν ἀνακαλούμενος. Ὁ ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Na carne provaste a morte, ó Senhor, mas por Tua ressurreição extirpaste sua amargura e fortaleceste a humanidade contra ela, revertendo a derrota da antiga maldição. Ó Defensor de nossa vida, glória a Ti, Senhor!

<sup>1</sup> Nota: A palavra “καθίσματα” vem do verbo “κάθημαι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

## PARA A PRÉ-FESTA

(Modo Plagal 2º — «Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις».)

*Τῶν Προφητῶν αἱ ῥήσεις, νυνὶ  
πεπλήρωνται· ὁ γὰρ Θεὸς ἡμῶν αὔριον  
τίκτεται, ἐκ Παρθένου Μαρίας ὑπὲρ λόγον,  
καὶ μένει ὡσπερ ἦν πρὸ τοῦ τόκου·  
ἀθροίζονται οἱ Μάγοι, δῶρα κομίζοντες·  
ἀγραυλοῦσι Ποιμένες, ἐπάδομεν καὶ ἡμεῖς· Ὁ  
ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, Κύριε δόξα σοι.*

*As palavras dos Profetas cumprem-se  
agora, pois o nosso Deus amanhã  
nasce, de Maria, a Virgem, de modo  
inefável, e permanece tal como era an-  
tes do parto; reúnem-se os Magos, tra-  
zendo seus dons; os Pastores velam nos  
campos, e também nós entoamos um  
hino: «Ὁ Tu que nasceste da Virgem,  
Senhor, glória a Ti».*

(Do Octoechos)

## KATHISMA II

(Modo 3º — «Τὴν ὠραιότητα».)

*Τὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς θεότητος, καὶ τὸ  
ἐκούσιον πάθος σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν  
καταπλαγείς, ὁ ἄδης ἐπωδύρετο· Τρέμω  
τὴν τοῦ σώματος, μὴ φθαρεῖσαν  
ὑπόστασιν· βλέπω τὸν ἀόρατον, μυστικῶς  
πολεμοῦντά με· διὸ καὶ οὖς κατέχω  
κραυγάζουσι· Δόξα Χριστὲ τῇ ἀναστάσει  
σου.*

*Diante de tua paixão voluntária e da  
natureza imutável de tua divindade, ὁ  
Senhor, o Hades, perplexo e aterrori-  
zado consigo mesmo lamentou:  
«tremo diante da presença deste corpo  
imperecível; vejo o invisível comba-  
tendo misticamente contra mim;  
agora, aqueles aos quais mantive cati-  
vos, clamam: Glória à tua ressurreição,  
ὁ Cristo!»*

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo.**

(Modo 3º — «Τὴν ὠραιότητα».)

*Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς σταυρώσεως, καὶ  
ἀνερμήνευτον τὸ τῆς ἐγέρσεως,  
θεολογοῦμεν οἱ πιστοί, ἀπὸρρήτον  
μυστήριον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ  
ἄδης ἐσκύλευται, γένος δὲ ἀνθρώπινον,  
ἀφθαρσίαν ἐνδέδυται· διὸ καὶ εὐχαρίστως  
κραυγάζομεν· Δόξα Χριστὲ τῇ ἀναστάσει  
σου.*

*Nós, os fiéis, contemplamos teologica-  
mente a natureza incompreensível da  
crucificação e a inefabilidade da res-  
surreição, um mistério oculto; pois hoje  
a morte e o Hades foram despojados, e  
nossa natureza humana foi revestida  
da imortalidade; por isso, alegremente  
clamamos: «Glória à tua ressurreição,  
ὁ Cristo!»*

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

## DA PRÉ-FESTA

(Modo Plagal 4º — «Αὐλῶν ποιμενικῶν»).

Αὐλῶν ποιμενικῶν, καταπαύων ᾄσμα,  
στρατὸς ἀγγελικός, ἐπεφώνει λέγων  
Παύσασθε ἀγραυλοῦντες, οἱ τῶν  
θρεμμάτων ἡγεμονεύοντες· κράξατε  
ἀνυμνοῦντες· Ὅτι ἐτέχθη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ  
εὐδοκίας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν  
ἀνθρώπων.

*Interrompendo o canto das flautas  
pastorais, um exército angélico procla-  
mava em alta voz, dizendo: «cessai de  
vigiar nos campos, vós que apascentais  
os rebanhos; clamai em hinos, pois  
nasceu Cristo, o Senhor, Aquele que,  
como Deus, Se dignou salvar o gênero  
humano».*

## EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.**

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε,  
ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ  
Σωτήρ, τὴν ἰσχὴν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ  
τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας  
ἐλευθερώσαντα.

**Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus  
mandamentos.**

*A assembleia dos Anjos ficou maravi-  
lhada ao ver-te contado entre os mor-  
tos, ó Salvador, Tu que destruíste o po-  
der da morte, ressuscitaste Adão con-  
tigo e libertaste todos os cativos do  
Hades.*

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...**

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ  
Μαθήτριάι κερᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ  
τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς  
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ  
ἦσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

**Bendito és, ó Senhor ...**

*Por que misturais lágrimas com aro-  
mas, ó discípulas? O Anjo, resplande-  
cente no sepulcro, dirigiu-se às Miró-  
foras, dizendo: «Olhai o túmulo e ale-  
grai-vos, pois o Salvador ressuscitou  
do túmulo.»*

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...**

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ  
μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,  
πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ  
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν  
δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

**Bendito és, ó Senhor ...**

*De manhã bem cedo, as Miróforas cor-  
reram ao teu túmulo lamentando,  
mas um Anjo lhes apareceu e disse:  
«O tempo de lamentar passou; não  
choreis, mas anunciai a ressurreição  
aos Apóstolos.»*

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...**

Μυροφόροι γυναικες, μετὰ μύρων ἔλθοῦσαι,  
πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο.  
Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου·

**Bendito és, ó Senhor ...**

*As Miróforas foram ao teu túmulo, ὁ  
Salvador, levando aromas, mas ouvi-  
ram claramente um Anjo dizer: «Por  
que procurais entre os mortos Aquele*

Τι μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς  
Θεὸς γάρ, ἔξανέστη τοῦ μνήματος.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.**

que vive? Ressuscitou do túmulo, por-  
que é Deus.»

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo.**

### ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν  
τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν  
μᾶ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες  
τό, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

**Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.**

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito  
Santo, a Santa Trindade de uma só es-  
sência, clamando com os Serafins:  
Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

**Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-  
los. Amém.**

### ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν  
Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντι-  
λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς  
ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ  
ἄνθρωπος.

**Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι  
ὁ Θεός. (3)**

Tendo dado à luz o Doador da vida,  
resgataste Adão do pecado, ó Virgem  
pura, e transformaste a tristeza de Eva  
em júbilo. Aquele que de ti encarnou, o  
Deus-Homem, deu vida aos que ha-  
viam caído.

**Aleluia, Aleluia, Aleluia. Glória a Ti, ó  
Deus! (3x)**

### PEQUENA SÚPLICA

Ο SACERDOTE:

**Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.**

Ο CORO:

**Κύριε ἐλέησον.**

Ο SACERDOTE:

**Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ  
χάριτι.**

Ο CORO:

**Κύριε ἐλέησον**

Ο SACERDOTE:

**Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,**

**Mais e mais, oremos em paz ao  
Senhor!**

**Kyrie, eléison.**

**Ampara-nos, salva-nos, tem pie-  
dade de nós e protege-nos, ó  
Deus, por tua graça.**

**Kyrie, eléison.**

**Tendo comemorado nossa san-  
tíssima, pura, bendita e gloriosa**

δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν  
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.

O CORO:

**Σοὶ Κύριε.**

O SACERDOTE:

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ  
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

O CORO:

**Ἀμήν.**

(Do Oktoechos)

## HYRACOË (MODO 3º)

O LEITOR:

Ἐκπλήττων τῇ ὀράσει, δροσίζων τοῖς  
ρήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς  
Μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε ἐν  
μνήματι; ἠγέρθη κενώσας τὰ μνήματα· τῆς  
φθορᾶς ἀλλοιωτήν, γινῶτε τὸν ἀναλλοίωτον·  
εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου! ὅτι  
τὸ γένος ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων.

Senhora, a Theotokos e sempre  
virgem Maria, com todos os San-  
tos, recomendamos-nos a nós  
mesmos e uns aos outros, e toda  
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

*A Ti, Senhor!*

Porque bendito é o Teu nome e  
glorificado é o Teu reino, do Pai e  
do Filho e do Espírito Santo,  
agora e sempre e pelos séculos  
dos séculos.

*Amém.*

## ANAVATIMOI

### ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι (ΜΟΔΟ ΠΛΑΓΑΛ 3º)

O CORO:

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξείλου ἐκ  
Βαβυλῶνος κἀμὲ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς ζωὴν  
ἔλκυσον Λόγε.

Ó Verbo, Tu libertaste Sião do cativoiro  
da Babilônia; também a mim liberta  
das paixões, e atrain-me para a vida, ó  
Logos.

*Ἐν τῷ νότῳ οἱ σπεύροντες δάκρυσιν ἐνθέοις,  
θεριοῦσι στάχνας, ἐν χαρᾷ ἀειζῶϊας.*

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.**

*Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ συναστράπτει, ἐν ᾧ τὰ πάντα ζῆ καὶ  
κινεῖται.*

## ANTÍFONA II

*Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν ἀρετῶν,  
μάτην κοπιῶμεν, τὴν δὲ ψυχὴν σκέποντος,  
οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν πόλιν.*

*Τοῦ καρποῦ τῆς γαστρὸς, τῷ Πνεύματι  
υἱοποιητῶς σοὶ τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ ἄγιοι  
πάντοτε εἰσί.*

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.**

*Ἁγίῳ Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα ἀγιότης  
σοφία: οὐσιοῖ πᾶσαν γὰρ κτίσιν αὐτῷ  
λατρεύσωμεν· Θεὸς γάρ, ὡς Πατρὶ τε καὶ Λόγῳ.*

## ANTÍFONA III

*Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι τρίβους  
βαδιοῦνται, τῶν ἐντολῶν φάγονται: ζωηρὰν γὰρ  
παγαρπίαν.*

*Κύκλω τῆς τραπέζης σου εὐφράνθητι, καθορῶν  
σου Ποιμενάρχα, τὰ ἔκγονα φέροντα, κλάδους  
ἀγαθοεργίας.*

*Aqueles que no Sul semeiam com lágrimas  
divinas, hão de ceifar espigas com  
júbilo de vida eterna.*

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo. Agora e sempre e pelos séculos  
dos séculos. Amém.**

*Do Espírito Santo provém todo dom  
benfazejo; Ele resplandece juntamente  
com o Pai e o Filho, e n'Ele tudo vive e  
se move.*

*Se o Senhor não edificar a casa das vir-  
tudes, em vão trabalhamos; mas, se Ele  
guarda a alma, nenhum de nós será  
vencido — a cidade permanece inviolá-  
vel.*

*Fruto do ventre, os santos, por obra do  
Espírito, foram adotados como filhos  
Teus, ó Cristo, como ao Pai — eterna-  
mente.*

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo. Agora e sempre e pelos séculos  
dos séculos. Amém.**

*Pelo Espírito Santo, toda santidade é  
contemplada com sabedoria, pois Ele  
dá o ser a toda criatura. Adoremos-l'O,  
pois é Deus, assim como o Pai e o  
Verbo.*

*Bem-aventurados os que temem o Se-  
nhor, pois trilham caminhos retos; ali-  
mentar-se-ão de Seus mandamentos,  
pois neles há colheita abundante de  
vida.*

*Rejubilá-Te ao redor da Tua mesa, ó  
Supremo Pastor, contemplando os  
Teus filhos, trazendo em suas mãos ra-  
mos de boas obras.*

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.**

*Ἁγίῳ Πνεύματι, ὁ πᾶς πλοῦτος τῆς δόξης, ἐξ οὗ  
χάρις καὶ ζωὴ πάση τῇ κτίσει· σὺν Πατρὶ γάρ,  
ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.*

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo. Agora e sempre e pelos séculos  
dos séculos. Amém.**

*Ao Espírito Santo pertence toda a ri-  
queza da glória; d'Ele procede a graça e  
a vida para toda a criação. Por isso, é  
louvado juntamente com o Pai e com o  
Verbo.*

## PROKÍMENON

*Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος  
ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν  
οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται. (2)*

*Στίχ. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν.*

*Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος  
ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν  
οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.*

*Proclamai entre as nações: o Senhor  
reina! Pois Ele firmou o universo, que  
jamais será abalado. (2)*

*Vers.: Cantai ao Senhor um cântico  
novo.*

*Dizei entre as nações: o Senhor reinou!  
Pois Ele firmou o universo, que jamais  
será abalado.*

## PEQUENA SÚPLICA

Ο SACERDOTE:

**Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.**

Ο CORO:

**Κύριε ἐλέησον.**

Ο SACERDOTE:

**Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ  
χάριτι.**

Ο CORO:

**Κύριε ἐλέησον**

Ο SACERDOTE:

**Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν**

**Mais e mais, oremos em paz ao  
Senhor!**

**Kyrie, eléison.**

**Ampara-nos, salva-nos, tem pie-  
dade de nós e protege-nos, ὁ  
Deus, por tua graça.**

**Kyrie, eléison.**

**Tendo comemorado nossa san-  
tíssima, pura, bendita e gloriosa  
Senhora, a Theotokos e sempre  
virgem Maria, com todos os San-  
tos, recomendamos-nos a nós**

τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.

mesmos e uns aos outros, e toda  
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

Ο CORO:

**Σοὶ Κύριε.**

**A Ti, Senhor!**

Ο SACERDOTE:

**Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ  
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ  
καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.**

**Pois Tu és o Rei da paz e o Salva-  
dor de nossas almas, e a Ti eleva-  
mos a glória, ao Pai e ao Filho e  
ao Santo Espírito, agora e sempre  
e pelos séculos dos séculos.**

Ο CORO:

**Ἀμήν.**

**Amém.**

(Do Oktoechos)

### KONDAKION DA RESSURREIÇÃO (MODO 3º — RECITADO)

*Ἐξανέστης σήμερον, ἀπὸ τοῦ τάφου  
Οἰκτίρμον, καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγες, ἐκ τῶν πυλῶν  
τοῦ θανάτου· σήμερον Ἀδὰμ χορεύει, καὶ  
χαίρει Εὐὰ, ἅμα δέ, καὶ οἱ Προφῆται, σὺν  
Πατριάρχαις, ἀνυμνοῦσιν ἀκαταπαύστως,  
τὸ θεῖον κράτος τῆς ἐξουσίας σου.*

*Hoje Te levantastes do túmulo, ó Misericordioso, e a nós libertaste das portas da morte. Hoje Adão exulta em dança, e Eva rejubila de alegria. Juntamente com eles, os Profetas e os Patriarcas entoam sem cessar louvores ao divino poder de Tua soberania.*

### OIKOS DA RESSURREIÇÃO (RECITADO)

*Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον χορευέτωσαν,  
καὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν ὁμοφρόνως  
ὕμνεϊτωσαν, ὅτι τοὺς δεσμίους ἐκ τῶν  
τάφων ἀνέστησε. Συγχαίρει πᾶσα ἡ κτίσις,  
προσφέρουσα ἐπάξια ἄσματα, τῷ πάντων  
Κτίστη καὶ Λυτρωτῇ ἡμῶν· ὅτι τοὺς  
βροτοὺς ἐξ ἄδου σήμερον, ὡς ζωοδότης  
συνανεγκύσας, πρὸς οὐρανὸς συνανυψοῖ,  
καὶ καταρράσσει τοῦ ἐχθροῦ τὰς ἐπάρσεις,  
καὶ πύλας τοῦ ἄδου διαθλάττει, τῷ θεῷ  
κράτει τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.*

*O céu e a terra exultem hoje em dança, e, em uníssono, louvem Cristo nosso Deus, pois Ele fez levantar dos túmulos os cativos. Toda a criação rejubila, oferecendo cânticos dignos ao Criador e Redentor de todos nós. Porque hoje, como Doador da Vida, erguendo consigo os mortais do Hades, eleva-os aos céus; abate as arrogâncias do inimigo e despedaça as portas do Hades pelo poder divino de sua autoridade.*

### KONDAKION DA PRÉ FESTA

*Εὐφραίνου Βηθλεέμ, Εὐφραθᾶ ἐτοιμάζον·  
ἰδοὺ γὰρ ἡ Ἀμνάς, τὸν Ποιμένα τὸν μέγαν, ἐν*

*Rejubila, ó Belém; prepara-te, Efratá.  
Pois eis que a Cordeira, trazendo no*

*μήτρα βαστάζουσα, τοῦ τεκεῖν κατεπεύγεται,  
ὄνπερ βλέποντες, οἱ θεοφόροι Πατέρες,  
ἐπαγάλλονται, μετὰ Ποιμένων ὕμνοῦντες,  
Παρθένον θηλάζουσαν.*

*seio o grande Pastor, apressa-se a dá-  
lo à luz. Contemplando-O, os Padres  
theóforos exultam, e com os Pastores  
entoam hinos, glorificando a Virgem  
que O amamenta.*

## OIKOS DA PRÉ FESTA

*Τῆς σῆς Παρθένε κηίσεως τὴν λαμπρότητα,  
καθορῶντες ἐκλάμπουσαν, Ἀβραάμ ὁ  
φιλόθεος, καὶ Ἰσαὰκ ὁ αἰδίμιος, καὶ Ἰακώβ,  
καὶ πᾶς ὁ θεοσύλλεκτος χορὸς τῶν ἀγίων  
ἀγάλλεται, καὶ τὴν κτίσιν προσήγαγον, πρὸς  
σὴν ὑπάντησιν, ἐν χαρμοσύναις λέξεσι. Χαρᾶς  
γὰρ πρόξενος πᾶσιν ὤφθης, ἐν μήτρᾳ  
συλλαβοῦσα, τὸν ποτὲ ἐν Βαβυλῶνι ὄραθέντα,  
καὶ τοὺς Παῖδας, τοὺς ἐν τῇ καμίνῳ ἀδίκως  
βληθέντας, ἀφλέκτους συντηρήσαντα ὑπὲρ  
πᾶσαν ἔννοιαν. Διὸ καὶ ἀναμέλπουσι τὸν  
ὀρώμενον ἐν χερσὶ νεάνιδος, ὕμνοῦντες  
Παρθένον θηλάζουσαν.*

*Contemplando o fulgor que resplan-  
dece da tua concepção, ó Virgem, exul-  
tam Abraão, o amante de Deus, Isaac, o  
glorioso, Jacó, e todo o coro dos santos  
reunidos por Deus; e conduzem a cria-  
ção ao teu encontro com júbilo. Pois te  
manifestaste como fonte de alegria  
para todos, ao conceberes em teu seio  
Aquele que outrora foi visto na Babilô-  
nia e que, para além de toda compre-  
ensão, preservou ilesos os Jovens lan-  
çados injustamente na fornalha. Por  
isso também entoam cânticos Àquele  
que é visto nos braços da Donzela, lou-  
vando a Virgem que O amamenta.*

Fiquemos de pé para a leitura do Synaxáριον)

(Do Menaion)

## SYNAXÁΡΙON

*Τῇ ΚΑ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς ἀγίας  
Μάρτυρος Ἰουλιανῆς.*

*Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἄγιοι πεντακόσιοι  
Μάρτυρες, οἱ ἐν Νικομηδείᾳ διὰ τῆς ἀγίας  
Ἰουλιανῆς πιστεύσαντες, ξίφει τελειοῦνται.*

*Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ αἱ ἄγιοι ἑκατὸν τριάκοντα  
γυναῖκες, αἱ ἐν Νικομηδείᾳ, ξίφει  
τελειοῦνται.*

*Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἀγίου Μάρτυρος  
Θεμιστοκλέους.*

*Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ πρὸ τῆς Χριστοῦ  
Γεννήσεως, μνήμη ἄγειν ἐτάχθημεν παρὰ  
τῶν ἀγίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν,  
πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος Θεῶ  
εὐαρεστησάντων, ἀπὸ Ἀδὰμ ἄχρι καὶ  
Ἰωσήφ τοῦ μνήστορος τῆς Ὑπεραγίας*

*No dia vinte e um do mesmo mês, faz-  
se memória da santa Mártir Juliana.*

*No mesmo dia, os quinhentos santos  
Mártires, que em Nicomédia creram  
por meio da santa Juliana, consumam  
o seu testemunho pela espada.*

*No mesmo dia, as cento e trinta santas  
mulheres, em Nicomédia, consomam o  
seu testemunho pela espada.*

*No mesmo dia, faz-se memória do  
santo Mártir Temístocles.*

*No mesmo dia, sendo o Domingo antes  
da Natividade de Cristo, fomos instruí-  
dos por nossos santos e teóforos Padres  
a fazer memória de todos aqueles que,  
desde o princípio dos séculos, agrada-  
ram a Deus: desde Adão até José, o*

Θεοτόκου, κατὰ γενεαλογίαν, καθὼς ὁ  
Εὐαγγελιστὴς Λουκᾶς ἱστορικῶς  
ἠριθμήσατο· ὁμοίως καὶ τῶν Προφητῶν καὶ  
Προφητίδων.

Μνήμη τῶν Πρωτοπλάστων Ἀδὰμ καὶ  
Εὔας.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἄβελ, υἱοῦ Ἀδὰμ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σήθ, υἱοῦ Ἀδὰμ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἐνώς, υἱοῦ Σήθ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Καϊνᾶν, υἱοῦ Ἐνώς.

Μνήμη τοῦ δικαίου Μαλελεήλ, υἱοῦ  
Καϊνᾶν.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰάρεδ, υἱοῦ Μαλελεήλ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἐνόχ, υἱοῦ Ἰάρεδ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Μαθουσάλα, υἱοῦ  
Ἐνόχ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Λαμέχ, υἱοῦ  
Μαθουσάλα.

Μνήμη τοῦ δικαίου Νῶε, υἱοῦ Λαμέχ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σήμ, υἱοῦ Νῶε.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰάφεθ, υἱοῦ Νῶε.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἀρφαζάδ, υἱοῦ Σήμ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Καϊνᾶν, υἱοῦ Ἀρφαζάδ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σάλα, υἱοῦ Καϊνᾶν.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἑβερ, ὅς καὶ οἱ  
Ἰουδαῖοι Ἑβραῖοι ἐκλήθησαν.

Μνήμη τοῦ δικαίου Φάλεκ, υἱοῦ Ἑβερ.

Μνήμη Ραγάβ, υἱοῦ Φάλεκ.

Esposo da Santíssima Theotokos, se-  
gundo a genealogia, como o Evange-  
lista Lucas historicamente a enume-  
rou; do mesmo modo, também dos  
Profetas e das Profetisas.

Memória dos Protoplastos Adão e Eva.

Memória do justo Abel, filho de Adão.

Memória do justo Set, filho de Adão.

Memória do justo Enós, filho de Set.

Memória do justo Cainã, filho de Enós.

Memória do justo Malaleel, filho de  
Cainã.

Memória do justo Jared, filho de Ma-  
laleel.

Memória do justo Enoque, filho de Ja-  
red.

Memória do justo Matusalém, filho de  
Enoque.

Memória do justo Lameque, filho de  
Matusalém.

Memória do justo Noé, filho de Lame-  
que.

Memória do justo Sem, filho de Noé.

Memória do justo Jafé, filho de Noé.

Memória do justo Arfaxade, filho de  
Sem.

Comemoração do justo Cainã, filho de  
Arfaxade.

Comemoração do justo Salá, filho de  
Cainã.

Comemoração do justo Héber, de quem  
também os judeus foram chamados  
hebreus.

Comemoração do justo Falec, filho de  
Héber.

Comemoração de Reú, filho de Falec.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σερούχ, υιοῦ Ραγόβ.

Comemoração do justo Serugue, filho de Reú.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ναχώρ, υιοῦ Σερούχ.

Comemoração do justo Naor, filho de Serugue.

Μνήμη τοῦ δικαίου Θάρρα, υιοῦ Ναχώρ.

Comemoração do justo Terá, filho de Naor.

Μνήμη τοῦ δικαίου Πατριάρχου Ἀβραάμ, υιοῦ Θάρρα.

Comemoração do justo Patriarca Abraão, filho de Terá.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰσαάκ, υιοῦ Ἀβραάμ.

Comemoração do Patriarca Isaque, filho de Abraão.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰακώβ, υιοῦ Ἰσαάκ.

Comemoração do Patriarca Jacó, filho de Isaque.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ρουβίμ, υιοῦ Ἰακώβ.

Comemoração do Patriarca Rúben, filho de Jacó.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Συμεών, υιοῦ Ἰακώβ.

Comemoração do Patriarca Simeão, filho de Jacó.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Λευΐ, υιοῦ Ἰακώβ.

Comemoração do Patriarca Levi, filho de Jacó.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰούδα, υιοῦ Ἰακώβ, οὗ ἐκ τῆς φυλῆς ὁ Χριστός.

Comemoração do Patriarca Judá, filho de Jacó, de cuja tribo é o Cristo.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ζαβουλών, υιοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ φυλὴ παράλιος.

Comemoração do Patriarca Zebulom, filho de Jacó, cuja tribo era litorânea.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰσάχαρ, υιοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ φυλὴ γηπόνος.

Comemoração do Patriarca Issacar, filho de Jacó, cuja tribo era agrícola.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Δάν, υιοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ φυλὴ κριτής.

Comemoração do Patriarca Dã, filho de Jacó, cuja tribo era de juizes.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Γάδ, υιοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ φυλὴ ληστευομένη ἢ ληστεύσασα.

Comemoração do Patriarca Gade, filho de Jacó, cuja tribo é espoliada ou espoliada.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἀσήρ, υιοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ φυλὴ πλουσία ἐπὶ χώραις σιτοφόροις.

Comemoração do Patriarca Aser, filho de Jacó, cuja tribo era rica em terras cerealíferas.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Νεφθαλείμ, υιοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ φυλὴ πολὺ πληθός.

Comemoração do Patriarca Naftali, filho de Jacó, cuja tribo era uma grande multidão.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰωσήφ, υιοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ φυλὴ περιδοξος καὶ περιφανής.

Comemoração do Patriarca José, filho de Jacó, cuja tribo foi gloriosíssima e ilustre.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Βενιαμίν, υἱοῦ  
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ ἀπὸ ἀγρίας πραεῖα.

Comemoração do Patriarca Benjamim,  
filho de Jacó, cuja tribo, de feroz tor-  
nou-se mansa.

Μνήμη Φαρῆς καὶ Ζαρὰ τῶν διδύμων, υἱῶν  
Ἰούδα τοῦ Πατριάρχου.

Comemoração de Perez e Zerá, os gêmeos,  
filhos de Judá, o Patriarca.

Μνήμη Ἐσρώμ, υἱοῦ Φαρῆς.

Comemoração de Esrom, filho de Perez.

Μνήμη Ἀράμ, υἱοῦ Ἐσρώμ.

Comemoração de Arão, filho de Esrom.

Μνήμη Ἀμιναδάβ, υἱοῦ Ἀράμ.

Comemoração de Aminadabe, filho de  
Arão.

Μνήμη Ναασσών, υἱοῦ Ἀμιναδάβ.

Comemoração de Naassom, filho de  
Aminadabe.

Μνήμη Σαλμών, υἱοῦ Ναασσών.

Comemoração de Salmom, filho de  
Naassom.

Μνήμη Βοόζ, υἱοῦ Σαλμών.

Comemoração de Boaz, filho de Sal-  
mom.

Μνήμη Ὠβήδ, υἱοῦ Βοόζ, τοῦ ἐκ τῆς Ρούθ  
γεννηθέντος.

Comemoração de Obede, filho de Boaz,  
nascido de Rute.

Μνήμη Ἰεσσαί, υἱοῦ Ὠβήδ.

Comemoração de Jessé, filho de Obede.

Μνήμη Δαυῖδ βασιλέως, υἱοῦ Ἰεσσαί.

Comemoração de Davi, o Rei, filho de  
Jessé.

Μνήμη Σολομῶντος βασιλέως, υἱοῦ Δαυῖδ.

Comemoração de Salomão, o Rei, filho  
de Davi.

Μνήμη Ροβοάμ βασιλέως, υἱοῦ  
Σολομῶντος.

Comemoração de Roboão, o Rei, filho  
de Salomão.

Μνήμη Ἀβιά βασιλέως, υἱοῦ Ροβοάμ.

Comemoração de Abias, o Rei, filho de  
Roboão.

Μνήμη Ἀσά βασιλέως, υἱοῦ Ἀβιά.

Comemoração de Asa, o Rei, filho de  
Abias.

Μνήμη Ἰωσαφάτ βασιλέως, υἱοῦ Ἀσά.

Comemoração de Josafá, o Rei, filho de  
Asa.

Μνήμη Ἰωρᾶμ βασιλέως, υἱοῦ Ἰωσαφάτ.

Comemoração de Jorão, o Rei, filho de  
Josafá.

Μνήμη Ὀζίου βασιλέως, υἱοῦ Ἰωρᾶμ.

Comemoração de Ozias, o Rei, filho de  
Jorão.

Μνήμη Ἰωάθαμ βασιλέως, υἱοῦ Ὀζίου.

Comemoração de Jotão, o Rei, filho de  
Ozias.

Μνήμη Ἀχαζ βασιλέως, υἱοῦ Ἰωάθαμ.

Comemoração de Acaz, o Rei, filho de Jotão.

Μνήμη Ἐζεκίου βασιλέως, υἱοῦ Ἀχαζ.

Comemoração de Ezequias, o Rei, filho de Acaz.

Μνήμη Μανασσῆ βασιλέως, υἱοῦ Ἐζεκίου.

Comemoração de Manassés, o Rei, filho de Ezequias.

Μνήμη Ἀμμὼν βασιλέως, υἱοῦ Μανασσῆ.

Comemoração de Amom, o Rei, filho de Manassés.

Μνήμη Ἰωσίου βασιλέως, υἱοῦ Ἀμμών.

Comemoração de Josias, o Rei, filho de Amom.

Μνήμη Ἰερονίου βασιλέως, υἱοῦ Ἰωσίου.

Comemoração de Jeconias, o Rei, filho de Josias.

Μνήμη Σαλαθιήλ, υἱοῦ Ἰερονίου.

Comemoração de Salatiel, filho de Jeconias.

Μνήμη Ζοροβάβελ, τοῦ τὸν Ναὸν τῶν Ἱεροσολύμων καυθέντα ἀνεγείραντος.

Comemoração de Zorobabel, que reconstruiu o Templo de Jerusalém após ter sido incendiado.

Μνήμη Ἀβιούδ, υἱοῦ Ζοροβάβελ.

Comemoração de Abiúde, filho de Zorobabel.

Μνήμη Ἐλιακείμ, υἱοῦ Ἀβιούδ.

Comemoração de Eliaquim, filho de Abiúde.

Μνήμη Ἀζώρ, υἱοῦ Ἐλιακείμ.

Comemoração de Azor, filho de Eliaquim.

Μνήμη Σαδώκ, υἱοῦ Ἀζώρ.

Comemoração de Sadoque, filho de Azor.

Μνήμη Ἀχείμ, υἱοῦ Σαδώκ.

Comemoração de Aquim, filho de Sadoque.

Μνήμη Ἐλιούδ, υἱοῦ Ἀχείμ.

Comemoração de Eliúde, filho de Aquim.

Μνήμη Ἐλεάζαρ, υἱοῦ Ἐλιούδ.

Comemoração de Eleazar, filho de Eliúde.

Μνήμη Ματθάν, υἱοῦ Ἐλεάζαρ.

Comemoração de Matã, filho de Eleazar.

Μνήμη Ἰακώβ, υἱοῦ Ματθάν.

Comemoração de Jacó, filho de Matã.

Μνήμη Ἰωσήφ τοῦ Μνήστορος, υἱοῦ Ἰακώβ.

Comemoração de José, o Esposo, filho de Jacó.

Μνήμη τοῦ δικαίου Μελχισεδέκ.

Comemoração do justo Melquisedeque.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰώβ.

Μνήμη τοῦ Προφήτου Μωσέως, καὶ Ὡρ καὶ Ἀαρὼν τῶν ἱερέων.

Μνήμη Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ.

Μνήμη τοῦ ἁγίου Προφήτου Σαμουήλ.

Μνήμη τοῦ Προφήτου Νάθαν.

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Προφήτου Δανιήλ.

Μνήμη τῶν ἁγίων τριῶν Παίδων.

Μνήμη τῆς δικαίας Σάρρας, γυναικὸς Ἀβραάμ.

Μνήμη τῆς δικαίας Ρεβέκκας, γυναικὸς Ἰσαάκ.

Μνήμη τῆς δικαίας Λείας, πρώτης γυναικὸς Ἰακώβ.

Μνήμη τῆς δικαίας Ραχήλ, δευτέρας γυναικὸς Ἰακώβ.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἀσινέθ, γυναικὸς Ἰωσήφ τοῦ παγκάλλου.

Μνήμη τῆς δικαίας Μαρίας, ἀδελφῆς Μωυσέως.

Μνήμη τῆς δικαίας Δεβόρρας, τῆς κρινάσης τὸν Ἰσραήλ.

Μνήμη τῆς δικαίας Ρούθ.

Μνήμη τῆς δικαίας Σαραφθίας, πρὸς ἣν Ἠλίας ἀπεστάλη.

Μνήμη τῆς δικαίας Σωμαντίδος, τῆς ξενοδοχισάσης τὸν Ἐλισσαῖον.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἰουδίθ, τῆς ἀνελούσης τὸν Ὀλοφέρνην.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἐσθήρ, τῆς λυτρωσαμένης τὸν Ἰσραὴλ ἐκ θανάτου.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἄννης, τῆς μητρὸς Σαμουήλ τοῦ Προφήτου.

Μνήμη τῆς δικαίας Σωσάννης.

Comemoração do justo Jó.

Comemoração do Profeta Moisés, e de Hur e Aarão, os sacerdotes.

Comemoração de Josué, filho de Num.

Comemoração do santo Profeta Samuel.

Comemoração do Profeta Natã.

Comemoração do santo Profeta Daniel.

Comemoração dos santos três Jovens.

Comemoração da justa Sara, esposa de Abraão.

Comemoração da justa Rebeca, esposa de Isaque.

Comemoração da justa Lia, primeira esposa de Jacó.

Comemoração da justa Raquel, segunda esposa de Jacó.

Comemoração da justa Asenate, esposa de José, o Formosíssimo.

Comemoração da justa Miriã, irmã de Moisés.

Comemoração da justa Débora, que julgou Israel.

Comemoração da justa Rute.

Comemoração da justa mulher de Sarepta, a quem Elias foi enviado.

Comemoração da justa Sunamita, que hospedou Eliseu.

Comemoração da justa Judite, que matou Holofernes.

Comemoração da justa Ester, que libertou Israel da morte.

Comemoração da justa Ana, mãe do profeta Samuel.

Comemoração da justa Susana.

*Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.*

*Pelas suas santas intercessões, ó Deus,  
tem misericórdia e salva-nos. Amém.*

## ΚΑΤΑΒΑΣΙΑΣ ΔΑ ΝΑΤΙΒΙΔΑΔΕ

### ΟΔΕ Ι (ΜΟΔΟ 1<sup>ο</sup>)

Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟΨΑΛΤΙΣ):

*Χριστὸς γεννᾶται· δοξάσατε. Χριστὸς ἐξ  
οὐρανῶν ἀπαντήσατε. Χριστὸς ἐπὶ γῆς·  
ὕψώθητε. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν  
εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί· ὅτι  
δεδόξασται.*

*Cristo nasce: glorificai-O. Cristo vem dos  
céus: saí ao seu encontro. Cristo está so-  
bre a terra: elevai-vos. Cantai ao Se-  
nhor, toda a terra; e vós, povos, cele-  
brai-O com alegria, pois Ele foi glorifi-  
cado.*

### ΟΔΕ ΙΙΙ

*Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι  
ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ  
Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσιπόρως, Χριστῷ  
τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ  
ἡμῶν, ἅγιος εἶ Κύριε.*

*Ao Filho gerado do Pai antes dos sécu-  
los, sem mutação, e que nos últimos  
tempos se encarnou da Virgem, sem se-  
mente, clamemos: «Tu que exaltaste o  
nosso poder, santo és Tu, Senhor».*

### ΟΔΕ ΙV

*Ράβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ  
αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου  
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου  
δασέος, ἦλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ  
ἄυλος καὶ Θεός. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.*

*Ὁ Cristo, brotaste como vara do tronco  
de Jessé e como flor dele surgida; de  
uma montanha densamente sombre-  
ada vieste encarnado da Virgem, Tu, o  
Imaterial e Deus. Glória ao teu poder,  
Senhor.*

### ΟΔΕ V

*Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς  
μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην  
παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν  
θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ  
νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε  
Φιλάνθρωπε.*

*Sendo Deus da paz e Pai das misericór-  
dias, enviaste-nos o Anjo do teu grande  
Conselho, que concede a paz. Conduzi-  
dos, pois, à luz da tua divina ciência, le-  
vantando-nos da noite ao amanhecer,  
glorificamos-Te, ó Filantropo.*

### ΟΔΕ VI

*Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,  
ἐνάλιος θῆρ, οἷον ἐδέξατο· τῇ Παρθένῳ δέ,  
ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβῶν,*

*Como outrora o monstro marinho expe-  
liu Jonas do seu ventre tal qual o rece-  
bera, como um recém-nascido; assim*

διελήλυθε, φυλάξας ἀδιάφθορον· ἦς γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν κατέσχεν ἀπήμαντον.

também da Virgem o Logos, habitando em seu seio e assumindo a carne, saiu preservando-a incorrupta; pois não sofreu alteração alguma, conservando imaculada aquela que O deu à luz.

## ODE VII

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες, δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπιτόθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Criados juntos na piedade, os Jovens desprezaram o decreto ímpio; não temeram a ameaça do fogo, mas, permanecendo no meio das chamas, cantavam: «Bendito és Tu, Deus de nossos Pais».

## ODE VIII

**Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον**

Θαύματος ὑπερφουοῦς ἢ δροσοβόλος, ἐξεικόνισε κάμινος τύπον· οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἢ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Louvemos, bendigamos e adoremos o Senhor.**

A fomalha que difundia orvalho figurou o prodígio extraordinário: não queimou os Jovens que recebia, assim como o fogo da Divindade não consumiu o seio da Virgem onde entrou. Por isso, cantando, exaltemos: «Toda a criação bendiga o Senhor e O exalte por todos os séculos».

## ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

**Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**

**Oremos ao Senhor!**

CORO OU LEITOR:

**Κύριε, ἐλέησον.**

**Kyrie, eléison!**

O SACERDOTE:

**Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγιοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τωναίωνων.**

**Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.**

CORO OU LEITOR:

*Αμήν.*

*Amém.*

(Modo 2º)

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.*

*Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)  
Louve o Senhor todo ser que respira.*

O SACERDOTE (OU ΔΙΑΚΟΝΟ)

**Κ**αὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς  
τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν  
ἰκετεύσωμεν.

**E**, para que nos faça dignos de  
ouvir o santo Evangelho, oremos  
ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

*Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄).*

*Kyrie, eléison. (3)*

O SACERDOTE (OU ΔΙΑΚΟΝΟ)

**Σ**οφία ὀρθοί·  
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**S**abedoria! De pé!  
Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

**Εἰρήνη** πᾶσι.

**P**az a todos!

CORO OU LEITOR:

*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*

*E ao teu espírito.*

O SACERDOTE:

**Ἐ**κ τοῦ κατὰ ἸΩΑΝΝΗΝ ἁγίου  
Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

**L**eitura do Evangelho, segundo o  
santo evangelista JOÃO.

**Π**ρόσχωμεν.

**A**tentos!

CORO OU LEITOR:

*Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.*

*Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!*

## ΕΟΘΗΝΟΝ 6: (LC 24: 36-53)



τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐκείνῳ,  
ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἐκ νεκρῶν  
ἔστη ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν  
αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν.  
πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμβοβοι



aquele tempo, <sup>36</sup>fala-  
vam ainda, quando ele  
próprio (Jesus) se apre-  
sentou no meio deles e disse:  
«A paz esteja convosco!»

γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου, καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. εἶπε δὲ αὐτοῖς· οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτω γέγραπται καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν

<sup>37</sup>Tomados de espanto e temor, imaginavam ver um espírito.

<sup>38</sup>Mas ele disse: «Por que estais perturbados e por que surgem tais dúvidas em vossos corações? <sup>39</sup>Vede minhas mãos e meus pés: sou eu! Apalpai-me e entendei que um espírito não tem carne, nem ossos, como estais vendo que eu tenho».

<sup>40</sup>Dizendo isso, mostrou-lhes as mãos e os pés. <sup>41</sup>E como, por causa da alegria, não podiam acreditar ainda e permaneciam surpresos, disse-lhes: «Tendes o que comer?» <sup>42</sup>Apresentaram-lhe um pedaço de peixe assado. <sup>43</sup>Tomou-o, então, e comeu-o diante deles. <sup>44</sup>Depois disse-lhes: «São estas as palavras que eu vos falei, quando ainda estava convosco: era preciso que se cumprisse tudo o que está escrito sobre mim na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos».

<sup>45</sup>Então abriu-lhes a mente para que entendessem as Escrituras, <sup>46</sup>e disse-lhes: «Assim está escrito que o Cristo devia sofrer e ressuscitar dos mortos ao terceiro dia, <sup>47</sup>e que, em seu Nome, fosse proclamado o arrependimento para a remissão dos pecados a todas as nações, a começar por Jerusalém. <sup>48</sup>Vós sois testemunhas disso. <sup>49</sup>Eis que eu vos enviarei o que meu Pai prometeu. Por isso, permaneçei na cidade até serdes revestidos da força do Alto».

<sup>50</sup>Depois, levou-os até Betânia

εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,  
καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ  
αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.  
ἀμήν.

e, erguendo as mãos, aben-  
çoou-os.<sup>51</sup> Enquanto os aben-  
çoava, distanciou-se deles e  
era elevado ao céu.<sup>52</sup> Eles se  
prostraram diante dele, e de-  
pois voltaram a Jerusalém com  
grande alegria,<sup>53</sup> e estavam  
continuamente no Templo,  
louvando a Deus.

**CORO OU LEITOR:**

**Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.**

**Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!**

**O Leitor prossegue:**

*Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν  
μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,  
Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου  
ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ  
εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν,  
τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ  
πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ  
ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ  
Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ  
παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν  
τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ  
ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον  
ᾤλεσεν.*

*Tendo visto a Ressurreição de Cristo,  
prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o  
único sem pecado. Ante tua Cruz nos  
inclinamos, ó Cristo; cantamos e glori-  
ficamos tua Ressurreição. Pois, só tu és  
o nosso Deus e invocamos o teu nome.  
Vinde todos os fiéis, prostremo-nos  
ante Ressurreição de Cristo. Eis que,  
pela Cruz, veio a felicidade para todo  
mundo. Bendizendo sempre ao Senhor,  
cantamos à sua Ressurreição; pois que,  
tendo padecido a crucifixão, destruiu a  
morte com a sua morte.*

**SALMO 50 [51]**

*Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου  
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρισμῶν σου  
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλῆθόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς  
ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἀμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοὶ μόνῳ  
ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου  
ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις  
σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου  
γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν  
ἀμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἀδύατα καὶ τὰ  
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι  
πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.*

*Tem piedade de mim, ó Deus, segundo  
a tua grande misericórdia; segundo a  
tua grande clemência, apaga minhas  
transgressões! Lava-me todo inteiro da  
minha iniquidade e purifica-me do  
meu pecado! Pois reconheço minhas  
transgressões, e tenho sempre pre-  
sente o meu pecado. Pequei contra Ti,  
contra Ti somente, e pratiquei o mal di-  
ante de teus olhos. Assim serás consi-  
derado justo em tua sentença, incon-  
testável em teu julgamento. Eis que  
nasci culpado: como pecador, minha  
mãe me concebeu. Tu queres sinceri-  
dade interior, e no íntimo me ensinas  
sabedoria. Purifica-me com o hissope!*

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.**

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Και νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinaréi aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezará, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradarás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das ofertas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.**

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

**Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.**

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

**Vers.:** Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a Tua grande misericórdia, e segundo a multidão das Tuas compaixões, apaga a minha iniquidade.

## PENTECOSTÁRIO (MODO 2º)

*Αναστάς ο Ιησούς από του τάφου, καθώς προείπεν, έδωκεν ημίν την αιώνιον ζωήν και μέγα έλεος.*

*Jesus, tendo saído do túmulo como havia predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua grande misericórdia.*

## A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

**Σ**ῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρασ χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ

**S**alva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do venerável e glorioso Profeta, Precursor e Batista João; dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos; dos nossos santos Padres entre os santos, os grandes hierarcas e doutores ecumênicos Basílio, o Grande, Gregório o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nectário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa

στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο CORO OU LEITOR:

*Κύριε, ἐλέησον (ιβ')*

Ο SACERDOTE:

**Ἐ**λέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο CORO OU LEITOR:

*Ἀμήν.*

Fiquemos de pé para a Ode IX:

Ο MAGNIFICAT (MODO PLAGAL 4º)

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

**Τ**ὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N. (titular da igreja ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de Todos os Santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

*Kyrie, eléison. (12)*

**P**ela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

*Amém.*

**Ex**altemos a Theotokos e Mãe da Luz, honrando-a com hinos.

CORO OU LEITOR:

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτηρί μου.

**Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.**

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῶν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

**Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...**

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

**Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...**

**Στίχ.** Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοΐα καρδίας αὐτῶν.

**Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...**

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

**Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...**

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

**Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...**

KATAVASIA - ODE IX (MODO 4º)

**Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.**

**Vers.:** Minha alma engrandece o Senhor, e meu espírito exulta em Deus em meu Salvador.

**Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!**

**Vers.:** Porque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Doravante as graças todas me chamarão de bem-aventurada.

**Mais venerável que os Querubins ...**

**Vers.:** Pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo. 50E sua misericórdia perdura de geração em geração, para aqueles que o temem.

**Mais venerável que os Querubins ...**

**Vers.:** Agiu com a força de seu braço, dispersou os homens de coração orgulhoso.

**Mais venerável que os Querubins ...**

**Vers.:** Depôs poderosos de seus tronos, e a humildes exaltou. Cumulou de bens a famintos e despediu ricos de mãos vazias.

**Mais venerável que os Querubins ...**

**Vers.:** Socorreu Israel, seu servo, lembrado de sua misericórdia — conforme prometera a nossos pais — em favor de Abraão e de sua descendência, para sempre!

**Mais venerável que os Querubins ...**

**Enaltece, ó minha alma, aquela que é mais honorável e mais gloriosa que os exércitos celestes.**

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!  
οὐρανὸν τὸ σπήλαιον· θρόνον Χερουβικόν,  
τὴν Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ  
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός· ὃν  
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Contemplo um mistério novo e mara-  
vilhoso! O estábulo torna-se céu; a Vir-  
gem, trono querúbico; a manjedoura,  
espaço que acolhe Aquele que nada  
pode conter, Cristo nosso Deus, a  
Quem, cantando, exaltamos e magni-  
ficamos.

## PEQUENA SÚPLICA

Ο SACERDOTE:

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**M**ais e mais, oremos em paz ao  
Senhor!

Ο CORO:

*Κύριε ἐλέησον.*

*Kyrie, eléison.*

Ο SACERDOTE:

**Ἄ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ  
χάριτι.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem pie-  
dade de nós e protege-nos, ὁ  
Deus, por tua graça.

Ο CORO:

*Κύριε ἐλέησον*

*Kyrie, eléison.*

Ο SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν  
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.

**T**endo comemorado nossa san-  
tíssima, pura, bendita e gloriosa  
Senhora, a Theotokos e sempre  
virgem Maria, com todos os San-  
tos, recomendamos a nós  
mesmos e uns aos outros, e toda  
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

Ο CORO:

*Σοὶ Κύριε.*

*A Ti, Senhor!*

Ο SACERDOTE:

**Ἦ**τι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις  
τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**orque a Ti louvam todas as Po-  
testades celestes e Te glorificam,  
ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo, agora e sempre, e pelos  
séculos dos séculos.

O CORO:

*Ἀμήν.*

*Amém.*

Modo 2°

*Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (2)*  
*Ἵψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ*  
*προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν*  
*αὐτοῦ. Ὅτι ἅγιος ἐστι.*

*Santo é o Senhor, o nosso Deus. (2x)*  
*Exaltai o Senhor, o nosso Deus, e pros-*  
*trai-vos diante do escabelo de seus pés,*  
*porque Ele é santo.*

(Do Octoechos)

## ΕΧΑΡΟΣΤΙΛΑΡΙΑ (ΕΟΤΗ. 6)

Modo 2° — «*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν*».

*Δεικνύων ὅτι ἄνθρωπος, Σῶτερ εἶ κατ’*  
*οὐσίαν, ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, βρώσεως*  
*συμμετέσχες, καὶ μέσον στὰς ἐδίδασκες,*  
*μετανοίαν κηρύσσειν· εὐθὺς δὲ πρὸς*  
*οὐράνιον, ἀνελήφθης Πατέρα, καὶ*  
*Μαθηταῖς, πέμπειν τὸν Παράκλητον*  
*ἐπηγγείλω. Ὑπέρθεε, Θεάνθρωπε, δόξα τῇ*  
*σῇ ἐγέρσει.*

*Dando provas aos teus discípulos da*  
*tua natureza humana após a tua res-*  
*surreição do túmulo, ó Salvador, parti-*  
*cipaste da comida; e estando entre eles,*  
*ensinavas a pregar o arrependimento,*  
*prometendo a efusão do Espírito Santo,*  
*antes de tua Ascensão ao teu Pai que*  
*está nos céus. Glória, pois, à tua ressur-*  
*reição, ó Deus-homem!*

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν*  
*αἰώνων. Ἀμήν*

*Agora e sempre, e pelos séculos dos sécu-*  
*los. Amém.*

(Do Menaion)

## PARA OS ANTEPASSADOS

(Modo 2° — «*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν*»).

*Πατριαρχῶν οἱ πρόκριτοι, καὶ πρὸ νόμου*  
*Πατέρες, ἐν πίστει προεξέλαμψαν, Ἀβραάμ,*  
*Ἰσαάκ τε, καὶ Ἰακώβ ὡς φωστῆρες· ὅπαντες*  
*γὰρ Προφῆται, καὶ Δίκαιοι ἀνήφθησαν, ἐξ*  
*αὐτῶν ὡς λαμπάδες, φωτοειδεῖς, καὶ τὴν*  
*Κτίσιν, πᾶσαν ἐσκοτισμένην, ἄκτισι*  
*κατεφώτισαν, τῆς σεπτῆς Προφητείας.*

*Os mais ilustres dos Patriarcas, os Pais*  
*que viveram antes da Lei, brilharam*  
*intensamente por meio da fé: Abraão,*  
*Isaac e Jacó, como luminárias res-*  
*plandecentes. Deles surgiram todos os*  
*Profetas e todos os Justos, acesos*  
*como lâmpadas, irradiando luz. Com*  
*os raios de sua divina profecia, eles*  
*iluminaram toda a criação, antes*  
*mergulhada em trevas.*

(Do Menaion)

## PARA OS ANTEPASSADOS

(Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν»).

*Εύφραίνου Βηθλεέμ, καὶ σὺ Εὐφραθᾶ  
ἐτοιμάζου· ἡ Θεοτόκος ἤκει γάρ, ἐν σπηλαίῳ  
καὶ φάτνῃ, τεκεῖν Θεὸν ἀπορρήτως. Ὡ  
φρικτοῦ μυστηρίου! οὐ νῦν τὴν θείαν  
Γέννησιν, Ἀβραάμ Ἰσαάκ τε, καὶ Ἰακώβ,  
Πατριάρχαι ἅπαντες καὶ Προφῆται, φαιδρῶς  
προεορτάζουσι, καὶ βροτοὶ σὺν Ἀγγέλοις.*

*Alegra-te, ó Belém, e prepara-te, ó  
Efrata! Pois a Theotokos vem dar à luz,  
inefavelmente, a Deus, em uma ca-  
verna e em uma manjedoura. Ó su-  
blime e tremendo mistério! Os Profe-  
tas e todos os Patriarcas, Abraão,  
Isaac, Jacó e todos os demais, junta-  
mente celebram com alegria o Prelú-  
dio de Sua divina Natividade, junto  
com os homens e os ANJOS.*

## OS LOUVORES (AINOI)

(MODO ...)

CORO OU LEITOR:

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

*Que tudo o que respira louve ao Se-  
nhor.*

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει  
ὕμνος τῷ Θεῷ,*

*Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o  
nas alturas! A Ti convém o louvor, ó  
Deus!*

*Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.  
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.*

*Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o  
todos os seus exércitos! A Ti convém o  
louvor, ó Deus!*

O Hierarca desce do trono e recita as orações preparatórias para a Liturgia, enquanto os Coros cantam:

*Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν, Κύριε,  
φύλαττε. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.*

*Ton Despotin kai Archiereia imon, Kyrie  
fylatte. Eis polla eti, Despota.*

O hierarca toma “kairon” em preparação para a Divina Liturgia, enquanto o coro da direita canta lentamente “Ton Despotin...”. Quando ele termina, o hierarca abençoa o povo com as velas, enquanto o coro da esquerda canta “Eis polla eti, despota,” e ele entra no altar. Então, os coros retomam o canto de Laudes.

## STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.*

*Louvai-O, sol e lua; louvai-O, todas as estrelas  
e a luz.*

Αινεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιὼν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ ἀίνεις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Louvai-O, ó céus dos céus, e vós, águas acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.

Pois Ele falou, e foram criados; Ele ordenou, e eles foram formados.

Ele os estabeleceu para sempre e pelos séculos dos séculos; ordenou, e não passarão.

Louvai ao Senhor desde a terra, vós dragões e todos os abismos.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso, que cumprem a Sua palavra.

Montanhas e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.

Animais selvagens e todos os gados, répteis e pássaros voadores.

Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.

Jovens e donzelas, anciãos com os mais jovens, louvem o nome do Senhor, pois somente o nome d'Ele foi exaltado.

Seu louvor está na terra e no céu, e Ele exaltará a força do Seu povo.

Um hino para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, um povo que se aproxima Dele.

Cantai ao Senhor um cântico novo; o louvor d'Ele está na assembleia dos santos.

Que Israel se alegre no que o fez, e os filhos de Sião exultem em seu Rei.

Louvem o nome d'Ele com danças, toquem tamborins e harpas para Ele.

Pois o Senhor se deleita em Seu povo e exaltará os humildes com salvação.

Os santos exultarão em glória e cantarão de alegria em seus leitões.

Os louvores de Deus estarão em suas bocas e espadas de dois gumes em suas mãos.

Para executar vingança sobre as nações e castigar os povos.

Para prender seus reis com grilhões e seus nobres com correntes de ferro.

(Do Oktoechos – Modo 3º)

## STICHERA DA RESSURREIÇÃO

### 1º STICHERON

*Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὐτῆ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.*

*Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φρικτοῦ  
μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ  
Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη  
δί' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ  
νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν  
προσκυνήσωμεν.*

*Para executar neles o julgamento escrito;  
tal será a glória de todos os seus santos.*

*Vinde, todos os povos, conheci o poder  
do temível mistério: pois Cristo, nosso  
Salvador, o Logos que no princípio existia,  
por nós foi crucificado, e voluntariamente  
sepultado, e ressurgiu dos mortos, para salvar  
o universo inteiro. A Ele adoremos.*

### 2º STICHERON

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς  
δυναμέως αὐτοῦ.*

*Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ  
φύλακές σου Κύριε· ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς  
ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν  
δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν  
ἀνάστασίν σου, ἣν ὁ κόσμος δοξάζει.  
Ἐλέησον ἡμᾶς.*

*Louvai a Deus em Seus santos; louvai-O  
no firmamento de Seu poder.*

*Os guardas que te vigiavam, ó Senhor,  
relataram todos os prodígios; mas o si-  
nédrio da vaidade, enchendo-lhes a  
mão direita de subornos, julgou poder  
ocultar a tua Ressurreição, aquela que  
o mundo inteiro glorifica. Tem piedade  
de nós.*

### 3º STICHERON

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

*Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς  
ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα· Μαρία  
γὰρ ἡ Μαγδαληνή, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν,  
εὔρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον,  
τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα·  
Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;  
οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε,  
προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.*

*Louvai-O por Seus feitos poderosos; lou-  
vai-O segundo a abundância de Sua  
grandeza.*

*Todas as coisas se encheram de ale-  
gria, tendo recebido a experiência da  
ressurreição, pois Maria Madalena foi  
ao sepulcro, encontrou um Anjo sen-  
tado sobre a pedra, resplandecente nas  
vestes, que dizia: "Por que buscais o  
vivo entre os mortos? Não está aqui,  
mas ressuscitou, como disse, indo adi-  
ante de vós para a Galileia."*

### 4º STICHERON

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἡχῷ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

*Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὀψόμεθα φῶς  
φιλόανθρωπε· ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν,*

*Louvai-O ao som da trombeta; louvai-O  
com saltério e cítara.*

*Na tua luz, Soberano, contemplaremos  
a luz, ó Filantropo; pois ressurgiste dos*

σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων  
δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

mortos, concedendo a salvação ao gênero humano, para que toda a criação te glorifique, a ti, o único sem pecado. Tem piedade de nós!

(Do Menaion)

## PARA OS ANTEPASSADOS

(Modo Plagal 1º — «Χαίροις ἀσκητικῶν»).

### 1º STICHERON

**Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.**

**Louvai-O com tímpano e dança; louvai-O  
com cordas e flauta.**

Ἄρόν σου τὴν φωνὴν ἀληθῶς, Σιών Θεοῦ ἡ  
θεία Πόλις καὶ κήρυξον, Πατέρων τὴν θεῖαν  
μνήμην, σὺν Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ  
τιμῶσα τὸν ἀοίδιμον· ἰδοὺ σὺν Ἰούδα τε,  
καὶ Λευὶ μεγαλύνομεν, Μωσῆν τὸν μέγαν,  
Ἄαρὼν τὸν θεσπέσιον, καὶ γεραίρομεν, σὺν  
Δαυΐδ Ἰησοῦν, Σαμουήλ. Πάντες τὴν  
προεόρτιον, Χριστοῦ θεῖαν αἴνεσιν, ὕμνοις  
ἐνθέοις κροτοῦντες, τῆς παρ' αὐτοῦ  
ἀγαθότητος, τυχεῖν ἐξαιτοῦμεν, τοῦ  
παρέχοντος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Levanta verdadeiramente a tua voz, Sião, cidade divina de Deus, e proclama a divina memória dos Pais, honrando com Abraão, Isaque e Jacó o celebrado. Eis que também, com Judá e Levi, engrandecemos Moisés, o grande, e Aarão, o divinamente inspirado, e veneramos, com Davi, Josué e Samuel. Todos nós, percutindo com hinos entusiastas a divina louvação pré-festiva de Cristo, suplicamos alcançar da sua bondade a grande misericórdia que Ele, que a concede, oferece ao mundo.

### 2º STICHERON

**Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.**

**Louvai-O com címbalos melódiosos; louvai-O  
com címbalos de júbilo. Todo ser  
que respira louve o Senhor.**

Ἄρόν σου τὴν φωνὴν ἀληθῶς, Σιών Θεοῦ ἡ  
θεία Πόλις καὶ κήρυξον, Πατέρων τὴν θεῖαν  
μνήμην, σὺν Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ  
τιμῶσα τὸν ἀοίδιμον· ἰδοὺ σὺν Ἰούδα τε,  
καὶ Λευὶ μεγαλύνομεν, Μωσῆν τὸν μέγαν,  
Ἄαρὼν τὸν θεσπέσιον, καὶ γεραίρομεν, σὺν  
Δαυΐδ Ἰησοῦν, Σαμουήλ. Πάντες τὴν  
προεόρτιον, Χριστοῦ θεῖαν αἴνεσιν, ὕμνοις  
ἐνθέοις κροτοῦντες, τῆς παρ' αὐτοῦ  
ἀγαθότητος, τυχεῖν ἐξαιτοῦμεν, τοῦ  
παρέχοντος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Levanta verdadeiramente a tua voz, Sião, ó cidade divina de Deus, e proclama a divina memória dos Pais, honrando com Abraão, Isaque e Jacó, o cantado em hinos. Eis que também, com Judá e Levi, engrandecemos Moisés, o grande, e Aarão, o divinamente inspirado, e honramos, com Davi, Josué e Samuel. Todos nós, percutindo com hinos divinos a pre-festiva e divina louvação de Cristo, suplicamos alcançar de sua bondade a grande misericórdia, que Ele, que a concede ao mundo, oferece.

3º STICHERON

**Στίχ.** *Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.*

*Δεῦρο ὁ ἐν πυρίνῳ ποτέ, ἐπιδιφρεύσας Ἥλιου θείῳ ἄρματι, θεόφρον Ἐλισαιέ τε, σὺν Ἐζεκία ὁμοῦ, Ἰωσία ἅμα συναγάλλεσθε· σεπτὴ δωδεκάς τε, τῶν Προφητῶν ἢ θεόπνευστος, τοῖς Γενεθλοῖς τοῦ Σωτῆρος συγχόρευε, καὶ ἐν ἄσμασι, πάντες Δίκαιοι ἄσατε. Παῖδες οἱ παμμακάριστοι, οἱ δρόσω τοῦ Πνεύματος, σβέσαντες φλόγα καμίνου, ὑπὲρ ἡμῶν ἱκετεύσατε, Χριστὸν δυσωποῦντες, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.*

3º STICHERON

**Στίχ.** *Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.*

*᾿Ωφθη ἡ ἀπ' αἰῶνος ἐν γῆ, κηρυττομένη Προφητῶν ἐν τοῖς φλέγμασι, Παρθένος ἢ Θεοτόκος, ἦν Πατριάρχαι σοφοί, καὶ Δικαίων δῆμοι καταγγέλλουσι· μεθ' ὧν συγχορεύει, καὶ γυναικῶν ἡ εὐπρέπεια, Σάρρα, Ῥεβέκκα, καὶ Ῥαχήλ σὺν τῇ Ἄννῃ τε, καὶ ἡ ἔνδοξος, Μαριάμ ἢ Μωσέως ὁμοῦ· ταύταις συνεπαγύλλονται, καὶ κόσμος τὰ πέρατα, σύμπασα κτίσις γεραίρει, ὅτι Θεὸς παραγίνεται, σαρκὶ τοῦ τεχθῆναι, καὶ δωρήσασθαι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.*

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.**

(Do Menaion)

PARA OS ANTEPASSADOS

Modo Plagal 4º

*Τῶν νομικῶν διδαγμάτων ὁ σύλλογος, τὴν ἐν σαρκὶ ἐμφανίζει τοῦ Χριστοῦ θείαν Γέννησιν, τοῖς πρὸ τοῦ νόμου τὴν Χάριν*

**Vers.:** *Bendito és Tu, Senhor, Deus de nossos pais; teu nome é digno de louvor e glorificado pelos séculos.*

*Vinde! vós que outrora numa divina carruagem de fogo fostes arrebatado, Elias, e tu, Eliseu de mente divina, juntamente com Ezequias e com Josias, alegrai-vos todos juntos! E vós, sagrada dodécada de Profetas inspirados por Deus, dançai em coro para o Nascimento do Salvador, e em cantos, todos os Justos, entoai. Jovens tríplexes e beatíssimos, que com o orvalho do Espírito apagastes a chama da fornalha, suplicai por nós, implorando a Cristo que às nossas almas seja concedida a grande misericórdia.*

**Vers:** *Pois Tu és justo em tudo quanto fizeste por nós.*

*Apareceu aquela que desde os séculos na terra era anunciada nas profecias, a Virgem Theotokos, a qual os sábios Patriarcas e as hostes dos Justos proclamam. Com eles dança em coro também a beleza das mulheres: Sara, Rebeca, e Raquel juntamente com Ana e também a gloriosa Miriã, irmã de Moisés. Com elas exultam também os confins do mundo, toda a criação honra, porque Deus vem em pessoa, em carne, para nascer e conceder ao mundo a grande misericórdia.*

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.**

εὐαγγελιζομένοις, ὡς ὑπὲρ νόμον τῆ πίστει  
ὑπάρξασιν· ὅθεν τῆς φθορᾶς ἀπαλλαγῆς  
οὔσαν πρόξενον, ταῖς ἐν ἅδῃ κατεχομέναις  
ψυχαῖς προεκήρυττον, διὰ τῆς  
ἀναστάσεως. Κύριε δόξα σοι.

**Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των  
αιῶνων. Αμήν.**

(Do Octoechos)

## THEOTOKION

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ Ἄδης ἠγμάλωτισται, ὁ Ἄδᾶμ ἀνακέκληται, ἡ  
κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ  
θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν. Διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν.  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας, δόξα σοι.

*Lei, evangelizavam a Graça, pois pela  
fé estavam acima da Lei. Por isso, às al-  
mas retidas no Hades, eles preanuncia-  
ram a Natividade, por ser ela causa de  
libertação da corrupção, mediante a  
ressurreição. Senhor, glória a Ti.*

*Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-  
los. Amém.*

*És verdadeiramente bendita, ó Virgem  
Theotokos, pois, por Aquele que de ti se  
encarnou, o Hades foi feito cativo, Adão  
foi chamado de volta, a maldição foi  
abolida, Eva foi libertada, a morte foi  
morta (vencida) e nós fomos vivifica-  
dos. Por isso, cantando, clamamos:  
«Bendito és Tu, ó Cristo nosso Deus,  
que assim Te aprouve; glória a Ti.»*

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

## A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

**Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἵμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ  
Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου,  
ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ  
κόσμου.

**Glória a Ti, que nos revelaste a luz!**

Glória a Deus no mais alto dos Céus!  
\*Paz na terra, \*benevolência aos ho-  
mens.

Nós te louvamos, \*te bendizemos, \*te  
adoramos, te glorificamos; \*te damos  
graças \*por tua imensa glória.

Senhor Deus, \*Rei celestial, \*Pai omni-  
potente.

Senhor, Filho unigênito, \*Jesus Cristo  
\*e Espírito Santo!

Senhor Deus, \*Cordeiro de Deus, \*Filho  
de Deus Pai, \*tu, que tiras o pecado do  
mundo, \*tem piedade de nós! \*(Tu que  
tiras o pecado do mundo).

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιοῦματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Ἄ Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

**Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...**

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Acolhe a nossa súplica, \*tu que estás à direita do Pai, \*e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, \*só tu és Senhor, \*Jesus Cristo, \*na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo \*louvando o teu nome, agora e sempre \*e pelos séculos dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, \*a permanecer sem pecado \*(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, \*Deus dos nossos pais, \*e que teu nome \*seja louvado e glorificado \*pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, \*a tua misericórdia, \*porque tu és a nossa esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, \*ensina-me teus mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, \*de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, \*cura a minha alma \*porque pequei perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me \*a fazer a tua vontade, \*pois tu és meu Deus.

Porque em Ti \*está a fonte da vida; \*na tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, \*sobre todos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

**Glória ao Pai ... Agora e sempre ...**

Santo Imortal, tem piedade de nós.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós.

Após a Doxologia, canta-se:

## APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO

Modo 4<sup>a</sup> (ou o da semana)

*Σήμερον σωτηρία τω κόσμω γέγονεν·  
άσωμεν τω αναστάντι εκ τάφου και  
αρχηγώ της ζωής ημών· καθελών γαρ τω  
θανάτω τον θάνατον το νίκος έδωκεν ημίν  
και το μέγα έλεος.*

*Hoje a salvação veio ao mundo, cante-  
mos Àquele que ressuscitou do túmulo!  
Ele é a essência da nossa vida; pois,  
morrendo, destruiu a morte e deu-nos  
a vitória e a sua grande misericórdia.*

---

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.

# A DIVINA LITURGIA

## AS ANTÍFONAS

### PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

*Στίχ. α'.* Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον, και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον αυτού.

*Vers. 1:* Bendize, ó minha alma, ao Senhor e todo o meu ser bendiga o seu santo nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

*Ταίς πρεσβείαις τής Θεοτόκου, Σώτερ σώσον ημάς.*

*Refrão:* Pelas intercessões da Mãe de Deus, ó Salvador, salva-nos!

*Στίχ. β'.* Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον, και μη επιλανθάνου πάσας τας ανταποδόσεις αυτού.

*Vers. 2:* Bendize, ó minha alma, ao Senhor e não esqueças nenhum de seus benefícios!

*Στίχ. γ'.* Κύριος εν τω ουρανώ ητοίμασε τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού πάντων δεσπάζει.

*Vers. 3:* O Senhor firmou no céu o seu trono e sua Realeza governa o universo.

*Δόξα Πατρι και Υιῷ και άγίω Πνεύματι. Και νῦν και άει και είς τούς αιώνας τῶν αίωνων. Αμήν.*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

### SEGUNDA ANTÍFONA (MESMO MODO)

*Στίχ. α'.* Αἶνει, ή ψυχή μου, τὸν Κύριον αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

*Vers. 1:* Louva, ó minha alma, o Senhor! Louvarei o Senhor enquanto eu viver; cantarei louvores a meu Deus enquanto eu existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

*Σῶσον ημάς Υιέ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.*

*Refrão:* Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos. \* A Ti cantamos: Aleluia!

*Στίχ. β'.* Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ή ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

*Vers. 2:* Bem-aventurado o que tem por protetor o Deus de Jacó, que põe sua esperança no Senhor, seu Deus.

*Στίχ. γ'.* Βασιλεύσει Κύριος είς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, είς γενεάν και γενεάν.

*Vers. 3:* O Senhor reinará eternamente; ele é teu Deus, ó Sião, de geração em geração!

Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω Πνεύματι.  
Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των  
αιώνων. Αμήν.

Ο Μονογενής Υιός και Λόγος του Θεού,  
αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος δια  
την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι εκ  
της αγίας Θεοτόκου και αειπαρθένου  
Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας,  
σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω  
θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας  
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω  
Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo, agora e sempre e pelos séculos  
dos séculos. Amém.

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, \*que  
sendo imortal, \*e que para nossa salva-  
ção, \*permanecendo Deus te fizeste ho-  
mem, \*nascendo da santa Theotokos \*e  
sempre virgem Maria, \*e foste crucifi-  
cado, ó Cristo, nosso Deus, \*e pela  
morte venceste a morte. \*Tu, que és um  
\*da Santíssima Trindade, \*glorificado  
com o Pai e o Espírito Santo, \*salva-  
nos!

### TERCEIRA ANTÍFONA (MODO PL. 4º)

Στίχ. α'. Αὔτη ἡ ἡμέρα Κυρίου,  
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Vers. 1: Este é o dia que o Senhor fez,  
exultemos e alegremo-nos nele!

### APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO (MODO 3º)

Εὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ  
ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι  
αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν  
θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο·  
ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε  
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Alegrem-se os céus, exulte a terra, pois  
com Seu braço o Senhor manifestou po-  
der. Pela morte esmagou o poder da  
morte. Tornou-se o Primogênito dentre  
os mortos. Do ventre do Hades a nós li-  
bertou, e ao mundo concedeu a grande  
misericórdia.

### HINO DE ENTRADA (ISODIKÓN)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
Χριστῷ, σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ ὁ ἀναστάς ἐκ  
νεκρῶν ...

... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλοῦϊα.

Vinde, adoremos e prostremo-nos ao  
Cristo. \*Salva-nos, ó Filho de Deus, que  
ressuscitaste dentre os mortos ...

... a Ti cantamos: Aleluia.

## HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

### APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO (MODO 3º)

Εὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ  
ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι  
αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν  
θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο·

Alegrem-se os céus, exulte a terra, pois  
com Seu braço o Senhor manifestou po-  
der. Pela morte esmagou o poder da  
morte. Tornou-se o Primogênito dentre  
os mortos. Do ventre do Hades a nós

ἐκ κοιτίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε  
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

libertou, e ao mundo concedeu a grande  
misericórdia.

## ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΠΡÉ FESTA

(Modo 4º — «Κατεπλάγη Ἰωσήφ»).

Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ, ἤνοικται πᾶσιν ἡ Ἐδέμ.  
Εὐτρεπιζου Ἐφραθα, ὅτι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς,  
ἐν τῷ Σπηλαίῳ ἐζήνησεν ἐκ τῆς Παρθένου.  
Παράδεισος καὶ γάρ, ἡ ἐκείνης γαστήρ,  
ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ θεῖον φυτόν, ἐξ οὗ  
φαγόντες ζήσομεν, οὐχὶ δὲ ὡς ὁ Ἄδὰμ  
τεθηζόμεθα. Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν  
πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

Prepara-te, ó Belém, pois o Éden foi  
aberto a todos! E apronta-te, ó Efrata,  
porque a Árvore da Vida floresceu na  
gruta a partir da Virgem. Na verdade, o  
ventre dela revelou-se como um Paraíso  
espiritual, onde foi plantada a Árvore  
divina. E se dela comeremos, viveremos e  
não morreremos, como Adão de ou-  
trora. Cristo nasceu para restaurar a  
imagem caída!

## ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΟΣ ΑΝΤΕΠΑΣΑΔΟΣ (ΜΟΔΟ 2º)

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα! Ἐν  
τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος  
ἀναπαύσεως, οἱ ἅγιοι Τρεῖς Παῖδες  
ἠγάλλοντο, καὶ ὁ προφήτης Δανιήλ,  
λεόντων ποιμὴν, ὡς προβάτων ἐδείκνυτο.  
Ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Quão grandiosos são os efeitos da fé!  
Por ela, os três santos jovens delicia-  
ram-se na fonte das chamas como em  
água fresca, e Daniel, o profeta, apas-  
centou os leões como ovelhas. Pelas  
suas orações, ó Cristo Deus, salva as  
nossas almas!

Ο Αρολιτικιον da Igreja Paroquial é cantado e, em seguida:

## ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ ΔΑ ΒÉΣΠΕΡΑ ΔΑ ΝΑΤΙΒΙΔΑΔΕ (ΜΟΔΟ 3º)

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον  
Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν  
ἀπορρήτως, Χόρευε ἡ οἰκουμένη  
ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ  
τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι,  
Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Hoje a Virgem vem dar à luz, de modo  
inefável, o Verbo eterno, dentro de uma  
gruta. A terra inteira, ao ouvir, rejubila.  
Glorifica com os Anjos e os Pastores  
aquele que quis manifestar-se como  
uma Criança recém-nascida, o Deus  
anterior aos séculos.

## ΠΡΟΚÍΜΕΝΟΝ ΔΟ ΣΑΛΜΟ 115

(Modo 4º)

Εὐλόγητος εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ  
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

Tu és bendito Senhor, Deus de nossos  
pais, e que teu nome seja louvado e glo-  
rificado pelos séculos.

**Στίχ.** Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

**Vers.:** Pois, és justo em tudo o que nos fizeste.

ΕΠΙΣΤΟΛΑ — ΑΡΌΣΤΟΛΟΣ (HB 11: 9-10; 32-40)

**Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα**



δελφοί, πίστει παρώκησεν Ἀβραάμ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός. Καὶ τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείπει γάρ με διηγούμενον ὁ χρόνος, περὶ Γεδεών, Βαράκ τε, καὶ Σαμψών, καὶ Ἰεφθάε, Δαυῖδ τε καὶ Σαμουήλ, καὶ τῶν Προφητῶν· Οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν, ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον· περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, (ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος) ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι, καὶ ὄρεσι, καὶ σπηλαίοις, καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

**Leitura da Epístola do (Santo Apóstolo Paulo) aos HEBREUS.**



rmãos, <sup>9</sup>foi pela fé que residiu como estrangeiro na terra prometida, morando em tendas com Isaac e Jacó, os co-herdeiros da mesma promessa. <sup>10</sup>Pois esperava a cidade que tem fundamentos, cujo arquiteto e construtor é o próprio Deus. Que mais devo dizer? Não teria tempo de falar com pormenores de Gedeão, Barac, Sansão, Jefté, Davi, Samuel e dos profetas. <sup>33</sup>Estes, pela fé, conquistaram reinos, praticaram a justiça, viram se realizarem as promessas, amordaçaram a boca dos leões, <sup>34</sup>extinguiram o poder do fogo, escaparam do fio da espada, recobram saúde na doença, mostraram-se valentes na guerra, repeliram exércitos estrangeiros. <sup>35</sup>Algumas mulheres reencontraram os seus mortos pela ressurreição. Outros foram esquartejados, recusaram o resgate para chegar a uma ressurreição melhor. <sup>36</sup>Outros ainda sofreram a provação dos escárnios, experimentaram o açoite, as correntes e as prisões. <sup>37</sup>Foram lapidados, foram serrados e morreram assassinados com golpes de espada. Levaram vida errante, vestidos com peles de carneiro ou pêlos de cabras; oprimidos e maltratados, sofreram privações. <sup>38</sup>Eles, de quem o mundo não era digno, erravam pelos desertos e pelas montanhas, pelas grutas e cavernas da terra. <sup>39</sup>E não obstante, todos eles, se bem que pela fé tenham recebido um bom testemunho, apesar disso não obtiveram a realização da promessa. <sup>40</sup>Pois Deus previa para nós algo de

## ALELUIA (MODO 4º)

### Ἀλληλούϊα! (γ')

*Στίχ. α'.* Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐπικαλοῦντο τὸν Κύριον, καὶ αὐτὸς εἰσήκουσεν αὐτῶν,

### Ἀλληλούϊα! (γ')

*Στίχ. β'.* Ἐκέκραζαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

### Ἀλληλούϊα! (γ')

## EVANGELHO (MT 1:1-25)

### Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**Β**ίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρῆς καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ τὸν βασιλέα. Δαυίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

*melhor, para que sem nós não chegassem à plena realização.*

### Aleluia! (3x)

*Vers. 1:* Deus, nossos pais nos têm contado e nós ouvimos com os nossos ouvidos os feitos que realizaste em seus dias, nos tempos da antiguidade.

### Aleluia! (3x)

*Vers. 2:* Os justos clamam, e o Senhor os escuta e os livra de todas as suas angústias.

### Aleluia! (3x)

### Leitura do Evangelho segundo o santo Evangelista MATEUS.

**B**ivro da origem de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão: <sup>2</sup>Abraão gerou Isaac, Isaac gerou Jacó, Jacó gerou Judá e seus irmãos, <sup>3</sup>Judá gerou Farés e Zara, de Tamar, Farés gerou Esrom, Esrom gerou Aram, <sup>4</sup>Aram gerou Aminadab, Aminadab gerou Naasson, Naasson gerou Salmon, <sup>5</sup>Salmon gerou Booz, de Raab, Booz gerou Jobed, de Rute, Jobed gerou Jessé, <sup>6</sup>Jessé gerou o rei Davi. Davi gerou Salomão, daquela que foi mulher de Urias, <sup>7</sup>Salomão gerou Roboão, Roboão gerou Abias, Abias gerou Asa, <sup>8</sup>Asa gerou Josafá, Josafá gerou Jorão, Jorão gerou Ozias, <sup>9</sup>Ozias gerou Joatão, Joatão gerou Acaz, Acaz gerou Ezequias, <sup>10</sup>Ezequias

Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά, Ἀσά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ, Ἀχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών, Ἀμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ, Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυΐδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυΐδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος

gerou Manassés, Manassés gerou Amon. Amon gerou Josias, <sup>11</sup>Josias gerou Jeconias e seus irmãos por ocasião do exílio na Babilônia. <sup>12</sup>Depois do exílio na Babilônia, Jeconias gerou Salatiel, Salatiel gerou Zorobabel, <sup>13</sup>Zorobabel gerou Abiud, Abiud gerou Eliacim, Eliacim gerou Azor, <sup>14</sup>Azor gerou Sadoc, Sadoc gerou Aquim, Aquim gerou Eliud, <sup>15</sup>Eliud gerou Eleazar, Eleazar gerou Matã, Matã gerou Jacó, <sup>16</sup>Jacó gerou José, o esposo de Maria, da qual nasceu Jesus chamado Cristo. <sup>17</sup>Portanto, o total das gerações é: de Abraão até Davi, quatorze gerações; de Davi até o exílio na Babilônia, quatorze gerações; e do exílio na Babilônia até Cristo, quatorze gerações. <sup>18</sup>A origem de Jesus Cristo foi assim: Maria, sua mãe, comprometida em casamento com José, antes que coabitassem, achou-se grávida pelo Espírito Santo. <sup>19</sup>José, seu esposo, sendo justo e não querendo denunciá-la publicamente, resolveu repudiá-la em segredo. <sup>20</sup>Enquanto assim decidia, eis que o Anjo do Senhor manifestou-se a ele em sonho, dizendo: “José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua mulher, pois o que nela foi gerado vem do Espírito Santo. <sup>21</sup>Ela dará a luz um filho e tu o chamarás com o nome de Jesus, pois ele salvará o seu povo dos seus pecados”. <sup>22</sup>Tudo isso aconteceu para que se

Ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων Ἰωσήφ υἱὸς Δαυΐδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου· τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστι μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

### ΚΙΝΟΝΙΚΟΝ (SL 116:13)

(Modos 1º ou 4º)

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.  
Ἀλληλοῦῖα.*

cumprisse o que o Senhor havia dito pelo profeta: <sup>23</sup>Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho e o chamarão com o nome de Emanuel, o que traduzido significa: “Deus está conosco”. <sup>24</sup>José, ao despertar do sono, agiu conforme o Anjo do Senhor lhe ordenara e recebeu em casa sua mulher. <sup>25</sup>Mas não a conheceu até o dia em que ela deu à luz um filho. E ele o chamou com o nome de Jesus.

*Louvai o Senhor desde os céus. Aleluia.*

### ΑΡΌΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

**Ο** ἀναστάς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ....

**O** Ressuscitado dentre os mortos, Cristo, nosso verdadeiro Deus ...

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

